

**FACULTE DES LANGUES  
UNIVERSITE' LUMIERE – LYON 2**

**SESSION : DECEMBRE 2011**

**CODE DE L'U.E. (1<sup>er</sup> sem ou 2<sup>ème</sup> sem) : 2WZXTEI3**

**DUREE : 1 H 30**

**NOM DE L'ENSEIGNANTE : Mme GARBARINO**

**SUJET (au choix ou obligatoire) :**

**DOCUMENTS AUTORISÉS: AUCUN**

**A) Les outils informatiques pour la traduction**

- a- Qu'est-ce qu'on entend par « informatique dématérialisée » ?
- b- Quelles sont ses conséquences sur les environnements de travail et les pratiques professionnelles?
- c- Comment est-ce que la station du traducteur a-t-elle évolué dans le temps ? Quand est-ce que cette définition a vu le jour ?
- d- Quels sont les apports de l'informatique à la traduction ? Classez toutes les ressources vues pendant le semestre par grandes catégories et donnez quelques exemples.
- e- Quels sont les avantages des moyens apportés par ces technologies par rapport aux outils « traditionnels » ? Et les inconvénients ? Citez quelques outils.
- f- Quels nouveaux emplois naissent suite à l'emploi des TIC pour la traduction ?
- g- Dans une traduction technique, vous avez trouvé le syntagme : « soudures de joints sur feuille de tôle ». Où est-ce vous pouvez chercher pour comprendre le mot ? Et pour en avoir une traduction ? Citez toutes les sources possibles.
- h- Donnez la différence entre un glossaire, un lexique et une base de données.

**B) Les Fiches terminologiques**

- a) Expliquez comment vous avez composé vos fiches terminologiques.
- b) Quelles sont les sections fondamentales à remplir dans une fiche?
- c) Où avez-vous cherché vos termes, les définitions, etc. ?
- d) Comment avez-vous procédé pour la traduction de votre fiche ?
- e) Quels instruments informatiques vous ont aidés dans la réalisation de votre fiche en français et en traduction?